

Hay una fuerza motriz más poderosa que el vapor, la electricidad y la energía atómica: la voluntad
There is a driving force more powerful than steam, electricity and atomic energy: the will

*Albert Einstein
(1879-1955)*

Hurdes - Sierra de Francia I Foro de Cooperación e Innovación Turística

First Forum of Cooperation and Innovation in Tourism

Noticias News:

Lost Theory Festival 2016

De actualidad:

At present:

Carnaval Hurdano.

Una alquería. A village:

Riomalo de Arriba

Un paseo por la zona:

A walk across the zone:

Riomalo- Rebollosa - Riomalo (Por el Ladrillar)

Entrevista. Interview:

Jesús Domínguez II

Usos y costumbres:

Customs and habits:

Anastasio Marcos

(Tasito).

Sumario

- 4

Al día. Noticias de aquí y allá

Update. News from here and there
- 8

De actualidad I: Carnaval Hurdano 2016

At present: 2016 Carnival of Las Hurdes
- 12

De actualidad II: La Matanza. Caminomorisco 2016

At presentII: The “Matanza”. 2016 Caminomorisco
- 14

Tema del mes: I Foro de Cooperación e Innovación Turística.

Las Hurdes - Peña de Francia

Topic of the month: First Forum of Cooperation and Innovation in Tourism. Las Hurdes - Peña de Francia
- 24

Imágenes del mes

Pictures of the month
- 26

Entrevista: Jesús Domínguez. CTR Riomalo. II Parte

Interview: Jesús Domínguez. Riomalo CTR. II Part
- 30

Una alquería: Riomalo de Arriba

An “alquería” (village): Riomalo de Arriba
- 34

Un paseo por la zona: El último tramo del valle del Ladrillar

Walking the region: The last section of the valley of Ladrillar
- 42

Usos y Costumbres: Anastasio Marcos -Tasito- La Miel de Las Hurdes

Customs and habits: Anastasio Marcos -Tsaito- The Honey of Las Hurdes

Hurdes.com. Número 0. Febrero 2016

Dirección, coordinación,
realización:

Esther de Aragón
esther@damadelsur.com

Edición:

www.lashurdes.com
info@lashurdes.com

Patrocinador:

C.T.R. Riomalo
Riomalo de Abajo (Cáceres)
Tel.: 927 434020

Colaboradores:

David Santiago
Joaquín Villén

Inf.: hurdes.com no se identifica necesariamente con el contenido de los reportajes publicados. Queda prohibida la reproducción de textos y fotografías, total o parcial, sin autorización.

Inf.: hurdes.com does not necessarily agree with the content of the articles published. The reproduction of texts and pictures is prohibited, in whole or in part, without permission .

Editorial

Nuestra revista actual tiene características muy especiales, diferentes, porque hemos vivido un importante acontecimiento: El I Foro de Cooperación e Innovación Turística Las Hurdes - Sierra de Francia.

En nuestra opinión, es una gran noticia para todos, habitantes de Las Hurdes y La Sierra de Francia, puesto que creemos que ambas comarcas se complementan perfectamente y son capaces de cubrir cualquier aspecto que el turismo necesite.

También creemos importante dar la enhorabuena a quienes lo han hecho posible y con más motivo porque la confianza de nuestro país en los políticos ha descendido hasta límites insospechados en los últimos tiempos. Sin embargo, hemos visto a personajes políticos defendiendo con ilusión este proyecto y eso hace que nos sintamos animados e ilusionados. Estamos trabajando entre todos por un futuro mejor y esta vez la afirmación no puede ser más literal.

Ocupará gran parte de este número lo relacionado con las noticias y la actualidad, porque pensamos que lo vivido en Las Hurdes últimamente es fundamental y todos debemos conocer de primera mano las líneas a las que se dirigen nuestras asociaciones, grupos de acción local, autoridades e instituciones, empresarios, productores, etcétera. Si todo lo que ha salido a la luz en la jornada del mencionado Foro tiene continuidad, pensamos que ambas comarcas estarán en un futuro muy cercano compitiendo con los grandes destinos europeos, de cara al turismo.

Con respecto a otro tema, queremos dar las gracias a quienes han valorado tan positivamente nuestro anterior número de revista, especialmente a aquellas personas que nos han hecho llegar su apoyo y nos han comentado que algunos reportajes han tocado el alma. Pues sí, queremos que se sientan Las Hurdes y se vivan como nosotros lo hacemos, desde el corazón, con la razón, pero desde el corazón.

Gracias a todos por la acogida y vuestra implicación. Esperamos no defraudar las expectativas y que el futuro nos emocione como lo hace el presente, para que nuestro trabajo tenga un bello y atractivo resultado, así como la difusión de Las Hurdes como se merece la región.

Esther de Aragón

Our present magazine has very special characteristics, different, because we have lived an important event: The First Forum of Cooperation and Innovation in Tourism Las Hurdes - Sierra de Francia.

In our opinion, it is great news for all inhabitants of Las Hurdes and La Sierra de Francia, since we believe that both regions complement each other perfectly and are able to cover any aspect that tourism needs.

We also believe it is important to congratulate those who have made this Foro possible; it seems the best moment to trust in the politicians, the confidence has fallen to incredible limits in recent times. However, we have seen political figures defending this project strongly and that makes us feel animated and touched. We are working among all for a better future and this time the statement could not be more literal.

This magazine will occupy much of the news and current events, because we think that we have lived in Las Hurdes lately is fundamental and we all need to know the lines of our associations, local action groups, authorities and institutions, entrepreneurs, producers, and so on. If the spoken in the Forum has continuity, we think that both regions will be in the very near future competing with major European tourist destinations.

On another topic, we want to thank those who have so positively valued our previous magazine, especially those who have given us their support and have told us that some reports have touched the soul. Yes, we want everybody feel Las Hurdes and live it as we do it, from the heart, with reason, but from the heart.

Thank you all for the welcome and your involvement. We hope not to disappoint the expectations and the future gets touched us as it does this, so that our work has a beautiful and attractive results, as well as the diffusion of Las Hurdes is as the region deserves.

Al día. Noticias de aquí y de allá

El Olivar de Cabaloria (Sotoserrano) acogerá el Lost Theory Festival

La difusión que, a nivel internacional, puede tener la región de Las Hurdes, gracias a la celebración de este evento durante los últimos días del mes de agosto, es uno de los principales motivos de la satisfacción que la noticia ha provocado en las autoridades de la zona. El festival, que tiene un aforo limitado, se celebrará en una finca-olivar, junto al Alagón y al despoblado de Cabaloria, en el término salmantino de Sotoserrano, en el límite de Salamanca y Cáceres, entre la citada Cabaloria y Riomalo de Abajo.

La empresa que gestiona el festival, de origen belga, es la encargada de que todo se desarrolle como siempre ha ocurrido, tanto de la seguridad, como del cuidado del lugar, incluso de su recuperación al finalizar el evento.

Dado que los asistentes proceden de diferentes países europeos, sobre todo, la divulgación del evento se espera sea un reclamo para futuras visitas y, por tanto, para apoyar el desarrollo del turismo en la comarca salmantina, como en la hurdana cacereña.

Así hablan los organizadores del lugar en el que se va a celebrar el festival: “El bello Riomalo invita a la exploración, la conexión

The Lost Theory Festival will be held in Cabaloria (Sotoserrano)

The international spreading that the region of Las Hurdes may have with this event, in the last days of August, it is one of the main reasons for satisfaction of the authorities. The festival, which has a limited capacity, will be held on a farm-olive grove next to the Alagón and the depopulated Cabaloria in Sotoserrano term (Salamanca, Spain), on the border of Salamanca and Cáceres, between Cabaloria and Riomalo de Abajo.

The company that organizes the festival, of Belgian origin, is responsible for everything to go well, in questions of safety, care of the place and recovery after the event.

Since people will come from different European countries, especially, the disclosure of the event is expected to be a claim for future visits and to help the development of tourism in Salamanca and Cáceres.

The organizers talk about Cabaloria y Riomalo in such terms. “The beautiful Riomalo invites exploration, connection and transformation; exciting a passion for

y la transformación; excitando la pasión por el entorno natural e inspirando nuestra creatividad intrínseca. Estamos muy contentos de acogeros en este lugar único, donde las montañas ofrecen vistas panorámicas que se extienden sobre las aguas cristalinas y los bosques de hoja perenne. Esta zona de España alardea de abundante agua dulce y montañas onduladas. ¡El valle y el olivar sirven de idílicos lugares para acampar y los ríos que se entrelazan, crean la escena para este íntimo aunque social encuentro! Cascadas impresionantes y piscinas aisladas de agua dulce rodean el recinto del festival; cada escenario y ubicación del camping aporta la armonía perfecta de sol, sombra y baño! En el límite de las majestuosas sierras del interior de España, este relativamente desconocido espacio está apartado y es acogedor, un lugar perfecto para perderse!”

Más información: www.losttheoryfestival.com



nature the environment and inspiring our intrinsic creativity. We are excited to host you in this unique location where the mountains offer panoramic views spanning over the crystal clear waters and evergreen forests. This area of Spain boasts abundant freshwater and rolling mountains. The vallys and olive orchards serve as idillic camping spots and the intertwining rivers set the scene for this initmate yet expansive gathering! Breathtaking Cascades and secluded fresh water pools surround the festival site; each stage and camping location brings the perfect harmony of sun, shade and swim! Boardering the magestic Sierras of inland spain, this relatively undiscovered area is secluded and cosy, a perfect place to get lost! ”.

More information: www.losttheoryfestival.com

Breves



BTT HURDES - MEMORIAL PEDRO VICENTE

Pinofranqueado acogerá el próximo 30 de abril la III Ruta Cicloturista “BTT Hurdes-Memorial Pedro Vicente”, incluida en el Circuito Extremeño de Rutas Cicloturistas 2016, gestionado por la Dirección General de Deportes de la Junta de Extremadura y la Federación Extremeña de Ciclismo.

Para esta edición, la organización ha preparado diferentes itinerarios, con el fin de dar la posibilidad de participar a un amplio abanico de aficionados, desde principiantes a expertos en la actividad. Los recorridos tendrán entre 30 y 90 kilómetros, siendo diferente también el nivel de exigencia.

Como novedad, esta edición añade una serie de recorridos para los más pequeños, desde la categoría mascota (5-6 años) hasta la infantil (13-14 años).

Next April 30, Pinofranqueado will receive the III Cicloturista Route “BTT Hurdes-Memorial Pedro Vicente”, included in the Extremadura Circuit cycling routes 2016, managed by the General Direction of Sports of the Junta de Extremadura and the Extremadura Cycling Federation.

For this edition, the organization has prepared different itineraries, in order to give the opportunity to participate in a wide range of fans in the activity, from beginners to experts. The tours will take between 30 and 90 kilometers, being different also the level of each route.

XXIV MARCHA MTB SOTOSERRANO - CAMINOMORISCO

La vigésimo cuarta edición de la Marcha MTB Sotoserrano-Caminomorisco tuvo lugar el pasado día 13 de marzo con un gran éxito de participación. Organizada por el Club Deportivo El Trampal, La marcha partió de Sotoserrano (Salamanca) y se dirigió a Riomalo de Abajo, pasando junto al Melero, para rodear después la Sierra del Cordón y volver al punto de partida.

Contó, como hace habitualmente la organización, con dos recorridos, uno de 60 kilómetros y otro de 34.

The twenty-fourth edition of the Marcha MTB Sotoserrano-Caminomorisco took place on March 13 with great success of participation. Organized by Club Deportivo El Trampal, the route started from Sotoserrano (Salamanca) and went to Riomalo de Abajo, passing the Melero, going around the Sierra del Cordón and returning to the starting point.

The organization prepared, as usually does, two different routes, one of 60km and one of 34.

As a novelty, this edition adds a number of routes for children, from the category pet (5-6 years) to the infantil one (13-14 years).



VIII Ruta Senderista de Alfonso XIII

No queremos dejar de hacernos eco de la Ruta Senderista que va a tener lugar el próximo 16 de abril. Sin duda, dar significado histórico a los caminos, que quienes los sigan puedan profundizar en el porqué de los mismos y puedan sentir que siguen los pasos de quienes hicieron historia, son matices que hacen mucho más interesante una marcha que, de por sí, es muy bella por el magnífico escenario natural que recorre.

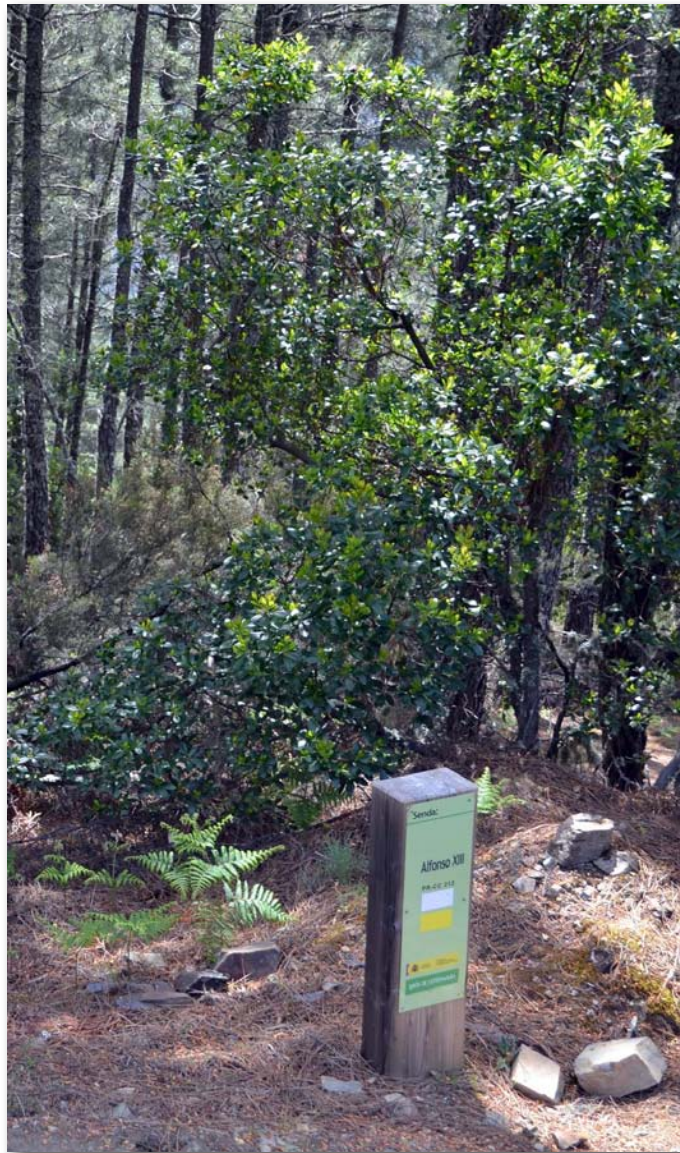
La Ruta de Alfonso XIII es uno de esos recorridos en los que el visitante puede sentirse afortunado por las experiencias que otros dejaron para la posteridad, por la situación que entonces vivían Las Hurdes y porque la forma de sentir la región es hoy tan diferente que aún sorprende y emociona más notar el cambio vivido por Las Hurdes, tanto como lo es disfrutar de su Paraíso Natural, capaz de cautivar a cualquier visitante.

El recorrido que proponen para la ruta abarca el último tramo del viaje de Alfonso XIII a la comarca, entre las localidades de Casares de Las Hurdes y Las Mestas, pasando por Riomalo de Arriba, Ladrillar y Cabezo. En total, 22 kilómetros de recorrido homologado que discurre casi en su totalidad por la senda original.

La ruta está organizada por la Mancomunidad Comarca de Las Hurdes y el Centro de Documentación de Las Hurdes.

Más información en el teléfono 927 674133, o a través del correo: centrodocumentacion@mancomunidadhurdes.org

También se puede ampliar en: www.rutaalfonsoxiii.blogspot.com.es



VIII Ruta Senderista de Alfonso XIII

We also want to inform about the hiking route that will take place next April 16. Undoubtedly, the historical significance of the route is very important, as well as those who follow the itinerary know the reasons of the track and can feel that they are following the footsteps of those who made history. From this perspective, the march has much more meaning and is more interesting, all these things besides the fact that the itinerary itself is very beautiful because its magnificent natural scenery.

The "Ruta de Alfonso XIII" is one of those routes where the visitor can feel lucky, because they can feel the experiences that others lived long time ago, because they can know how the situation of Las Hurdes was and the way of life is so different now, the traveler will

be surprised and touched after noticing the changes of the region, while enjoying its natural paradise, able to captivate any visitor.

The route will cover the last section of the journey of Alfonso XIII across the region, between the villages of Casares de Las Hurdes and Las Mestas, through Riomalo de Arriba, Cabezo and Ladrillar. In total, 22 kilometers of approved route that runs almost entirely by the original path.

The route is organized by the Mancomunidad Comarca de Las Hurdes y el Centro de Documentación de Las Hurdes.

More information. By phone: 927 674133; e-mail: centrodocumentacion@mancomunidadhurdes.org

Even more: www.rutaalfonsoxiii.blogspot.com.es

Hecho y por hacer. Done and still to do

Franjas auxiliares para cortafuegos

Si en nuestra anterior sección agradecíamos al Ingeniero Técnico Forestal de la Junta de Extremadura, Francisco Martín, su trabajo con la señalización de Las Hurdes, no es menos importante nuestro reconocimiento, a él y a su jefe, ya jubilado, D. Evaristo, su diligencia para asumir algo tan importante en cuestión de defensa de los montes, como es la ampliación de seguridad de los cortaguegos con la creación de sendas franjas auxiliares para potenciar la labor de los mismos, algo que se está realizando en toda la comarca.

Una vez hechas, dichas franjas nos darán una importante garantía de conservación de nuestros montes.

Trabajos por hacer quedan muchos y sabemos que poco a poco se van haciendo más cosas, pero algunas son más urgentes, de cara a la estación que se acerca, como es el caso de la necesaria limpieza de las pozas del río Ladrillar, que constituyen unas pequeñas y encantadoras piscinas naturales, de cara a que disfruten los visitantes con las cristalinas aguas del río Ladrillar.

Auxiliary strips for firebreak

If we appreciate the Forest Engineer of the Junta de Extremadura, Francisco Martín, in our previous section your work with signaling Hurdes, not least our recognition, he and his boss, retired, D. Evaristo, his diligence to take something as important defense within the mountains, as is the extension of security cortaguegos creating paths with auxiliary strips to enhance the work of the same, which is being made across the region.

Once made, these strips will give us an important guarantee of conservation of our forests.

Work done are many and we know that little by little they are doing more things, but some are more urgent, facing the station is approaching, as is the case of the necessary cleaning of the pools of Ladrillar River, which constitute a small and charming natural pools, facing visitors to enjoy the crystal waters of the river Brickyard.





Texto: Esther de Aragón. Fotos: Joaquín Villén

El invierno, que en este 2016 parecía no llegar nunca, fue a instalarse justo durante las celebraciones del carnaval hurdano. Retrasado un par de veces por las lluvias, al fin se celebró el día 21 de febrero en la alquería de Horcajo.

Si existe una gran fiesta en la comarca, el carnaval es por excelencia la más simpática, entre otras cosas porque cada año un pueblo hurdano se encarga de su organización, porque en ella participan todos los hurdanos y porque durante la fiesta se escenifican los antiqusimos antruejos de las tierras hurdanas.

Ciertos personajes no pueden faltar el “Sábadu Gordu del Antruejo”: el Rey del Antruejo, quien es vitoreado mientras pasea a lomos de un burro por las calles de la alquería con un collar de ajos espanta-brujas al cuello, una cachiporra, cencerros y corona.; el “Morcilleru”, encargado de llevar al “Morcillu”, un gran pellele que resulta ser la representación de Don Carnal y que acaba siendo ahorcado, golpeado y quemado por su lujuria y glotonería; las Mózah del Guinardu, el Tío de la Paja, El Tío de la Ceniza, los Diabrilluh, la Mona y su Amu, El Loberu de Lah Júrdih, el Obíhpu Jurdanu, Macho Lanú y otros curiosos personajes.

Lo cierto es que los hurdanos recrean desde hace muchos siglos una fiesta en la que los protagonistas son personajes que hunden sus raíces en el milenaria forma de vida pastoril de la zona, preservando un carácter mítico y ancestral que ha conseguido salvar el paso del tiempo y llegar a nuestros días a través del espíritu anárquico de la propia celebración, de las máscaras -carantoñas- con las que las gentes se tapan las caras, de la dualidad hombre-animal de algunos de los personajes, de los romances y coplas de las “corrobrah” de tamborileros, que parecen seguir intactas mientras pasan de generación en generación -así como los bailes-, de la elaboración de dulces y platos tradicionales (bien dicen que se come bien y es que la época de matanza ayuda mucho a conservar las tradiciones gastronómicas del carnaval, a las que pueden acceder libremente aquellos que estén “enzamarráuh”, “enttruejáuh” y “encarantoñáuh”).

Pero queda por detrás mucho más de lo que nosotros aquí expresamos y quizá sea mejor dejar un pequeño recuerdo en imágenes y aconsejar la lectura de la columna de nuestro especialista, Félix Barroso, a cuento de la celebración del carnaval de este 2016: <http://planvex.es/web/2016/02/carnaval-jurdano-horcajo/>

EL CARNAVAL HURDANO

Winter, which did never seem to come in this 2016, just arrived for the celebrations of the carnival. It was delayed twice by rain and finally was held on February 21 in the village of Horcajo.

If there is a big celebration in the region, the carnival is clearly the nicest, among other things because a village takes charge of its organization each year, because all the inhabitants of Las Hurdes take part and because they staged the ancient “antruejos” of these lands during the carnival.

Several characters must be present in the “Sábadu Gordu del Antruejo”: The King of the Antruejo, who is cheered while rides astride a donkey along the streets of the village, with a necklace of garlics -frightens- witches-, a cudgel, a cowbell and a crown; the “Morcilleru”, entrusted of leading to the “Morcillu”, a great dummy which is Don Carnal’s representation and which ends up by being hanged, beaten and burned by his lust and gluttony; the Mózah of the Guinardu, the Uncle of the Straw and the Uncle of the Ash, the Diabrilluh, the Mona and its Amu, the Loberu of Lah Júrdih, el Obíhpu Jurdanu, the Macho Lanú and other curious characters.

The truth is that the inhabitants of Las Hurdes have recreated for ages a celebration in which the protago-

nists are characters who sink their roots in the ancient pastoral way of life of the zone, preserving a mythical and ancestral character that has managed to save over time and to come to our days across the anarchic spirit of the own celebration, of the masks -carantoñas- with which people wrap the faces up themselves, of the duality man-animal of some of the prominent characters, of the romances and songs of the “corrobrah” of the drummers, that seem to be still intact while they pass from generation to generation - as well as the dances-, of the production of sweets and traditional dishes (they say that the carnival is a good time to eat because it is the moment of the pig slaughter and that helps to preserve the gastronomic traditions of the celebration, being able to join freely all those persons who are “enzamarráuh”, “enttruejáuh” y “encarantoñáuh -suitably disguised-).

But it stays behind much more than we here express and probably it would be better to leave a small collage of images and to advise the reading of the column of our specialist, Félix Barroso, about the celebration of the carnival of this 2016: <http://planvex.es/web/2016/02/carnaval-jurdano-horcajo/>





De actualidad II. At present II

La matanza tradicional. The traditional slaughter of the pig



Texto: Esther de Aragón.

Fotos: Joaquín Villén

Si en otras páginas hemos hablado del carnaval hurdano, la matanza del cerdo no deja de ser otra de las celebraciones que reúne a hurdanos y foráneos y que siempre ha supuesto una fiesta para las gentes de las alquerías. Como en la mayor parte del país, la matanza del cerdo era un importante recurso para las familias hurdanas, que engordaban los cerdos y los sacrificaban en invierno, ayudados por vecinos y amigos.

Caminomorisco ha celebrado el pasado 5 de marzo su "IV Matanza tradicional jurdana", una multitudinaria fiesta que recrea la costumbre tradicional, tanto la forma de sacrificar, como de elaborar los productos a partir de la carne de cerdo.

Pero la celebración fue mucho más que eso: la fiesta comenzó con tamborileros y pasacalles y la degus-

tación de dulces tradicionales, además de la apertura del V Mercado de Artesanía; continuó con la propia recreación de la matanza, la quema del pelo del animal con carquesas, el troceado del mismo y el envío para el análisis de la carne. Mientras, el Ayuntamiento había preparado la carne de otro cerdo para que las mujeres de la Asociación Alavea, ataviadas con ropas tradicionales, pudieran llevar a cabo el tratamiento de las distintas partes del cuerpo del animal para su degustación, y había previsto el asado de 300 kilos de cerdo, además de caldereta de ciervo con otros 300 kg de carne, aportada por el coto de caza de Riomalo.

Este año estaba invitado el pueblo de Acehúche, de modo que sus curiosas y tradicionales carantoñas se unieron al festejo y a los bailes de tarde, bajo los acordes del grupo de folklore El Efecto Verdolaga.



If other pages of this magazine speak about the Carnival of Las Hurdes, the "matanza" (the pig slaughter) is another celebration that assembles people of Las Hurdes and foreign; it has always been a feast for the people of the villages. As in most of the country, the pig slaughter was an important resource for the families of the region, who fattened pigs and slaughtered them in winter, helped by neighbors and friends.

Caminomorisco has held on March 5th its "IV Traditional Matanza Jurdana", a massive celebration that recreates the traditional, so much the way of sacrificing, as of elaborating the products from the meat of pork.

But the celebration was much more than that: the celebration started with drummers, parades and tasting several traditional sweets, in addition to the opening of the V Craft Market; it continued with the own recreation of the slaughter, the burning of the animal hair with carquesas, cutting thereof and shipping to analyze meat, the cut into pieces and the analysis of the meat. Meanwhile, the City Council had prepared the meat of another pig in order that the women of the Alavea Association, dressed in traditional clothes, could carry out the treatment of the different parts of the animal for its degustation, and it had foreseen the roast of 300 kilos of pork, besides a cauldron of deer with others 300 kg of meat, provided by the hunting ground of Riomalo.

This year, Acehúche was the village invited, so that their curious and traditional "carantoñas" joined the celebration and the dances of the afternoon, under the chords of the folklore group "El Efecto Verdolaga".

I Foro de Cooperación e Innovación Turística

I Forum of Cooperation and Tourist Innovation

Hurdes - Sierra de Francia

Texto: Esther de Aragón.

Fotos: Esther de Aragón y Joaquín Villén

El I Foro de Cooperación entre las comarcas de Las Hurdes y la Sierra de Francia tuvo diversos factores compartidos por los ponentes y los asistentes al acto: el deseo de trabajar por un futuro común, a nivel turístico; la seguridad del inmenso valor de los patrimonios naturales e históricos de ambas comarcas; la certeza de un beneficio para todos si se trabaja en común y, además, una confianza e ilusión que auguran un gran destino y la puesta en valor de este innovador proyecto.

Allí estaban presentando la idea los diversos ponentes, empezando por los Directores Generales de Turismo de Castilla y León y Extremadura, Javier Ramírez Utrilla y Francisco Martín Simón, los Presidentes de la Mancomunidades de la Sierra de Francia y Las Hurdes, así como de ADIC HURDES, Sebastián Requejo, José María Martín Iglesias y Gervasio Martín, respectivamente.

Tal y como apuntaba Sebastián Requejo, con respecto a las dos comarcas: “En un ámbito muy reducido se concentran muchos valores en ambas zonas”. A lo largo de

toda la jornada quedó claro que esa afirmación ayudaba a unificar fuerzas para trabajar juntos. “Son muchas las cosas que nos unen”, añadía Gervasio Martín, y: “Espero que hoy podamos sacar de aquí un futuro común; aquí ponemos la primera piedra”.

Javier Ramírez, Director General de Turismo de Castilla y León, habló de la colaboración entre Comunidades Autónomas, de la necesidad de promocionar el potencial del turismo rural de calidad a nivel internacional. Dijo que la colaboración entre Extremadura y Castilla y León ayudaría a crear productos específicos, para fomentar el turismo rural, el de naturaleza, el de los conjuntos históricos. Habló de fomentar productos como el “enoturismo”, el turismo ornitológico, así como la promoción de espacios naturales como recurso turístico y el acondicionamiento de la Vía de la Plata como eje vertebrador para ambas comarcas, fomentando el cicloturismo. Añadió que: “La frontera entre ambas Comunidades no existe porque no lo entienden los viajeros. Debemos



trabajar para quitar esa frontera y fomentar el desarrollo turístico de ambas zonas”.

Por su parte, el Director General de Turismo de Extremadura, Francisco Martín Simón, opinó: “La cooperación no es una opción, sino una necesidad”, “Cooperamos para ganar” y “Soñar el futuro juntos”. “Como reto principal: Intentemos ganar el futuro”. Abogó por el trabajo sobre proyectos concretos y por la cooperación entre todos: empresas, grupos de acción local, etc...

José Manuel Hernández Mogollón, profesor de la Universidad de Extremadura en Marketing Turístico, dio una pequeña charla sobre los nuevos recursos existentes en turismo y sobre la necesidad de potenciar el turismo emocional y el consumo colaborativo. Al respecto dijo: “Es el momento de compartir: Yo necesito, tú tienes”. Y también añadió: “Debemos creernos que estamos en el Paraíso (natural), tanto en Las Hurdes como en la Sierra de Francia. Es uno de los mejores espacios de España”.

PONENCIAS SOBRE TURISMO

Los ponentes de Turismo Gastronómico hicieron referencia a las inmensas posibilidades que abría el turismo gastronómico. Los proyectos basados en el aceite, en los vinos y licores, en la gastronomía tradicional, saltaron a la mesa como impulsores de atracción de un turismo muy actual. Pero para ello es necesario distinguir cuál es el elemento diferenciador, aquél que pueda hacernos

visibles y atraer la mirada del resto del mundo, lo que no es sino un ejercicio de especialización inteligente.

No menos importante fue la idea de que el visitante cada vez más buscaba lugares donde hacer cosas, experimentar, siendo vital que esas experiencias pudieran convertirse en emociones.

Aún matizaron más sobre ese aspecto los ponentes del turismo natural, recordando que era necesario conocer lo que necesitaba el cliente, con el fin de preparar vivencias adaptadas al cliente.

Aprovechar ríos y embalses es una buena forma de crear experiencias, experiencias que han de ir combinadas con actividades nuevas, con el fin de crear vivencias. Entre los ponentes quedó clara la idea de que el turista debe vivir el destino, por lo que es necesario generar reacciones como alegría, diversión y sorpresa.

Puntualizaron los ponentes del turismo cultural en la idea de cuidar el patrimonio, ponerlo en valor y generar nuevas experiencias para el viajero, eventos e iniciativas orientadas a dar ese aspecto diferenciador y complementario al propio patrimonio.

Las ponencias finalizaron con propuestas de cooperación entre ambas comarcas, ideas sobre cómo conseguir un crecimiento económico basado en un trabajo común que favorezca a ambas comarcas, incluso que beneficie a zonas más allá de las propias fronteras de las dos regiones.



The First Forum of Cooperation between the regions of Las Hurdes and Sierra de Francia had several factors shared by the speakers and those presents: the desire to work for a common future, a tourist level; the security of the immense value of natural and historical heritage of both regions; the certainty of a benefit for all, working in common, and also the confidence and enthusiasm that assure a great destination and the valorization of this innovative project.

The proposal was presented by various speakers, starting with the General Directors of Tourism of Castilla y León y Extremadura, Javier Ramírez Utrilla y Francisco Martín Simón, and the Presidents of the Association of the Sierra de Francia and Las Hurdes, as well as the President of ADIC HURDES, Sebastián Requejo, José María Martín Iglesias y Gervasio Martín, respectively.

As noted by Sebastian Requejo, with respect to the two regions: “In a very small area many values are concentrated in both zones.” Throughout the whole day it became clear that working together and unifying forces would help to reach a better future. “There are many things that join us” Gervasio Martin added, and “I hope today we can get out of here a common future; here we put the first stone “.

Javier Ramirez, General Director of Tourism of Castilla y León, spoke about the collaboration between regions, the need to promote the potential of rural tourism internationally. He said the collaboration between Extremadura and Castilla y León will help to create specific products, to promote rural tourism, nature tourism, historical and cultural tourism. He spoke of promoting products, such as “wine”, ornithological tourism, as well as promoting natural zones as a tourist resort, even conditioning the “Vía de la Plata” as the core of both regions, promoting cycling. He added that: “The border between the two Autonomous Communities don’t exist because travelers do not understand it. We must work to remove the border and promote tourism development in both areas. “

As far as the Director General of Tourism Extremadura concerns, Francisco Martin Simon, said: “Cooperation is not an option, but a necessity”, “Cooperate to win” and “Dreaming the future together”. “As a major challenge: we try to win the future”. He called for work on concrete projects and cooperation among all companies, local action groups, etc ...



José Manuel Hernández Mogollón, a professor at the University of Extremadura in Tourism Marketing, gave a little talk about new resources in tourism and the need to enhance the emotional tourism and the collaborative consumption. In this regard he said: “It’s time to share: I need, you have”. And he added: “We must believe us that we are in Paradise (natural), in Las Hurdes and the Sierra de France. It is one of the best areas of Spain “.



PRESENTATIONS ON TOURISM



Gastronomic Tourism speakers referred to the immense possibilities of the gastronomy. Projects based on the oil, wines and spirits, in traditional cuisine, jumped to the table as drivers of attraction of a very modern tourism. But it is necessary to distinguish which is the differentiator, one who can make ourselves visible and attract the view of the rest of the world, which is nothing but an exercise in smart specialization.

No less important it was to know the idea that the visitor looks for places where do things, to experiment, being fundamental that those experiences can become emotions.

Even more, the speakers of nature tourism corroborated the idea, remembering that it was necessary to know what the customer need in order to prepare customer experiences.

Using the possibilities of rivers and reservoirs is a good way to create experiences, experiences that have to be combined with new activities in order to create emotional experiences. Among the speakers it was clear the idea that tourists should live the destination, so it is necessary to generate reactions like joy, fun and surprise.



Speakers pointed out the cultural tourism in the idea to preserve the historical heritage, putting it in value and generate new experiences for the traveler, events and initiatives to give that distinctive and complementary appearance to the heritage own.

The presentations ended with proposals for cooperation between the two regions, ideas on how to achieve economic growth based on a common work, that benefits both regions, extending the benefits to areas beyond the own borders of the two regions.





Inauguración

- José María Martín Iglesias. Presidente de la Mancomunidad de Las Hurdes.
- Sebastián Requejo Cabrera. Presidente de la Mancomunidad Sierra de Francia
- Gervasio Martín Gómez. Presidente de Adic Hurdes
- Javier Ramírez Utrilla. Director General de Turismo de Castilla y León
- Francisco Martín Simón. Director General de Turismo de Extremadura

Turismo de Interior:

- “Oportunidad de Desarrollo y Productor Turístico entre Extremadura y Castilla y León

Turismo Gastronómico

- José Antonio Folgado Fernández. Profesor de Marketing Turístico de la Universidad de Extremadura. “Proyecto Oleoturismo”.
- M^a Luz Lorenzo. Empresaria, El Pan Negro de Mary Luz. “Gastronomía en zonas rurales”
- Juan Carlos Gasco. CEO Emprendedorex. “Estrategia de especialización inteligente”
- Luis Ángel Chico Luque. Presidente de la Asociación de Empresarios de Turismo Rural de Valladolid.
- María Teresa Alonso García de Vinuesa. Jefa de Sección de Promoción Turismo de Extremadura. Moderadora

Turismo Naturaleza Activo & Ecoturismo

- Genaro Gallego Pinero. Presidente de ATHUR. Empresario, Ramajal Rural. “Un turista más competitivo donde la naturaleza sola ya no vale”.
- Rafael Pintado Martín. Empresario del barco Balcón del Tajo. “Cómo crear un producto turístico de éxito gracias a la segmentación de clientes y el coworking”
- Fernando Babiano Gómez. Técnico de obras del Servicio de Empresas de la D.G. Turismo de Extremadura. “Camino natural Béjar-Plasencia”.

- Fernando Romero Ayuso. Presidente de la Asociación de empresarios de turismo activo de Extremadura. Gerente de Naturacción. “Actividades en el medio rural”.
- Jesús del Río Posada. Empresario. “¿Turismo Experiencial o Turismo Emocional?”.
- Ángel Domínguez Benítez. Empresario, Tras la huella hurdana. “Actividades rutas BTT y safaris nocturnos”.
- Trinidad Diestro Gómez. Jefa de Servicio de Promoción de Turismo de Extremadura. Moderadora.

Turismo Cultural

- Ángel Hernández Gómez. “Fachadas con vida: Experiencias de arte urbano en Sierra de Gata”.
- Trinidad Diestro Gómez. Jefa de Servicio de Promoción de Turismo de Extremadura. “Fiestas de Interés Turístico y Patrimonio Artístico del Norte de Extremadura”.
- Jesús Domínguez Iglesias. Empresario, C.T.R. Riomallo. “Lost Theory Festival”.
- Montaña Granados Claver. Empresaria, Insertus. “Experiencias y emociones culturales: reinventando el turismo cultural”.
- Concepción Hernández Vicente. Alcaldesa de Mogarraz. “Recuperación patrimonial e incidencia turística”.
- Luciano Fernández Gómez. Historiador. Moderador.

Promoción y Entorno Turístico Norte de Extremadura y Sur de Castilla y León

- José Vicente Moreno Arenas. Coordinador de proyectos de REDEX. “Cooperación turística entre grupos de acción local”.
- Miguel Ángel Luengo Becerro. Alcalde de La Alberca. Recursos Naturales como atractivo Turístico”.
- José Francisco Castaño Castaño. Primer Teniente Alcalde y Concejale de Turismo de Llerena. “Entorno Turístico de Llerena”.
- Manuel Marcos González. Gerente de ADIC Hurdes. “Proyecto de Cooperación Hurdes - Sierra de Francia”.
- Juan Bautista Alonso Martín. Gerente de ADRISS. “La Cooperación turística entre el Norte de Extremadura y Sur de Salamanca como herramienta de crecimiento socioeconómico”.
- Esther de Aragón Balboa-Sandoval. Historiadora y editora de Hurdes.com. Moderadora

**Ponencia de Jesús Domínguez Iglesias en el I Foro de Cooperación e Innovación Turística.
Hurdes -Sierra de Francia**

Buenos días a todos. Quisiera empezar uniéndome a la bienvenida a autoridades, representantes y amigos de nuestra Comunidad y de tierras hermanas. En mi opinión, resulta alentador que en épocas tan difíciles, en las que nuestro país parece estar dividido entre los que persiguen satisfacer su propia ambición y quienes trabajan por desunir para alcanzar objetivos personales, se produzcan iniciativas orientadas a un propósito común.

Igualmente pienso que es esperanzador que dos comarcas tan diferentes como lo son la Sierra de Francia y Las Hurdes, alejadas de grandes destinos políticos, trabajen juntas por un bien colectivo y que hayan empezado a hacerlo desde estamentos básicos de la sociedad, desde el mismo pueblo, con iniciativas de personas que poseen perspectiva de futuro, además de un gran amor por la tierra y una confianza sin límites en el valor de sus patrimonios natural y artístico.

Existirá un antes y un después de este acto, estoy seguro, pero en mi ánimo queda una cierta desconfianza, dadas las cuentas pendientes que, opino, deben ser resueltas, por ser de justicia. Está muy bien que nos esforcemos en proyectar la imagen de ambas comarcas en todo el mundo. Yo mismo llevo muchos, muchos años haciéndolo, y buena prueba de ello son nuestras dos páginas web, una de las cuales está entre las 65.000 páginas más vistas de España y la otra tiene una gran proyección internacional, tal y como demuestras los informes que sobre ellas emiten las herramientas de análisis web. Por lo que respecta a nuestra revista, pienso que es un anticipo de ese trabajo común que estamos proyectando en este acto, pues se hace eco de temas de nuestra tierra hurdana y de las limítrofes, como demuestra el primer número, que está disponible para el mundo entero. No menos ocurre con nuestro blog de noticias, que divulga las informaciones y los eventos relevantes de ambas comarcas y, sobre todo, que se hace eco de aquellos acontecimientos que puedan atraer un turismo de calidad a nuestras tierras, algo en lo que llevamos trabajando desde hace tantos años que ni recuerdo cuántos.

El esfuerzo económico de estas iniciativas, desgraciadamente, nunca se ha visto recompensado, a pesar de las posibilidades existentes y de la confianza que nos han transmitido los responsables de impulsar las acciones tendentes a consolidar la proyección de nuestras tierras.

Mis quejas están justificadas, que nadie lo ponga en duda, pero también opino que mis propias vivencias pueden servir de experiencia. Permítanme comentarles

brevemente lo que puede significar el trabajo de todos para conseguir que el futuro sea mejor. Recuerdo cuando tuve que emigrar a Brasil, ya hace toda una vida, lo sé. Entonces había un acuerdo de cooperación entre países europeos y sudamericanos para el intercambio de mano de obra. Y así llegué yo a Brasil. La cuestión era aprender y aplicar métodos y tiempos a la fabricación industrial, de forma que se pudiera optimizar el tiempo y hacer más eficiente la fabricación del producto, lo que se conseguía con un método lógico, sometiendo a análisis el proceso y aplicando los interrogantes “Cómo, Cuándo y Por qué”. Parece una tontería, pero cuando tuve que volver a España, por causas inevitables, que me hicieron vender lo que había construido allí, y adquirí el hostel, pensé que podía aplicar el mismo método lógico a la empresa que estaba creando y así lo hice. Curiosamente ese fue el método que apliqué y que me llevó a proponer a Medio Ambiente la creación de una franja auxiliar en los cortafuegos, con un tratamiento especial, para ampliar la seguridad de su función en caso de incendio, y agradezco que se esté poniendo en práctica.

Pienso que aquellas cosas que iniciemos desde la cooperación, podrán ser analizadas desde el mismo prisma y quizás comprobemos que la repercusión de las cosas bien hechas beneficia a todos, pero hay que hacerlas bien.

Todo ha cambiado desde que yo me fui, lo sé. De hecho, en mis recuerdos queda la violencia de la propia sociedad brasileña, que provocaba el que uno de cada tres obreros fuera armado en la fábrica a la que he hecho referencia. Y puede que ustedes piensen que eso era terrible, pero también vienen a mi memoria las escenas que se producían en la zona de acampada libre entre el Ladrillar y el Alagón, llenas de una incomprensible violencia y riesgo para los que se encontraban acampados. Afortunadamente hemos dejado atrás estas historias, ahora se supone que somos una sociedad civilizada.

También sé que es necesario el respaldo de quienes tienen a su cargo la organización y el desarrollo de la zona. Cuando yo regresé a Riomalo, el pueblo estaba sometido a un expediente de expropiación total, no tenía servicios mínimos, ni agua, ni saneamiento. Cuando yo reiviqué el derecho a esos servicios, el entonces diputado más joven de la democracia, Jesús Caldera, después de conocer la situación, me puso en contacto con personas que ayudaron a Riomalo. Incluso cuando pedí la reversión y recuperación de parte de las tierras expropiadas, él nos abrió las puertas para que, solicitando lo



Good morning. Let me begin by joining my welcome to the authorities, representatives and friends of our community and of brother lands. In my opinion, it is encouraging that in such difficult times, in which our country seems to be divided between those who pursue satisfy his own ambition and those who work for dividing in order to reach personal goals, there are initiatives aimed at a common purpose.

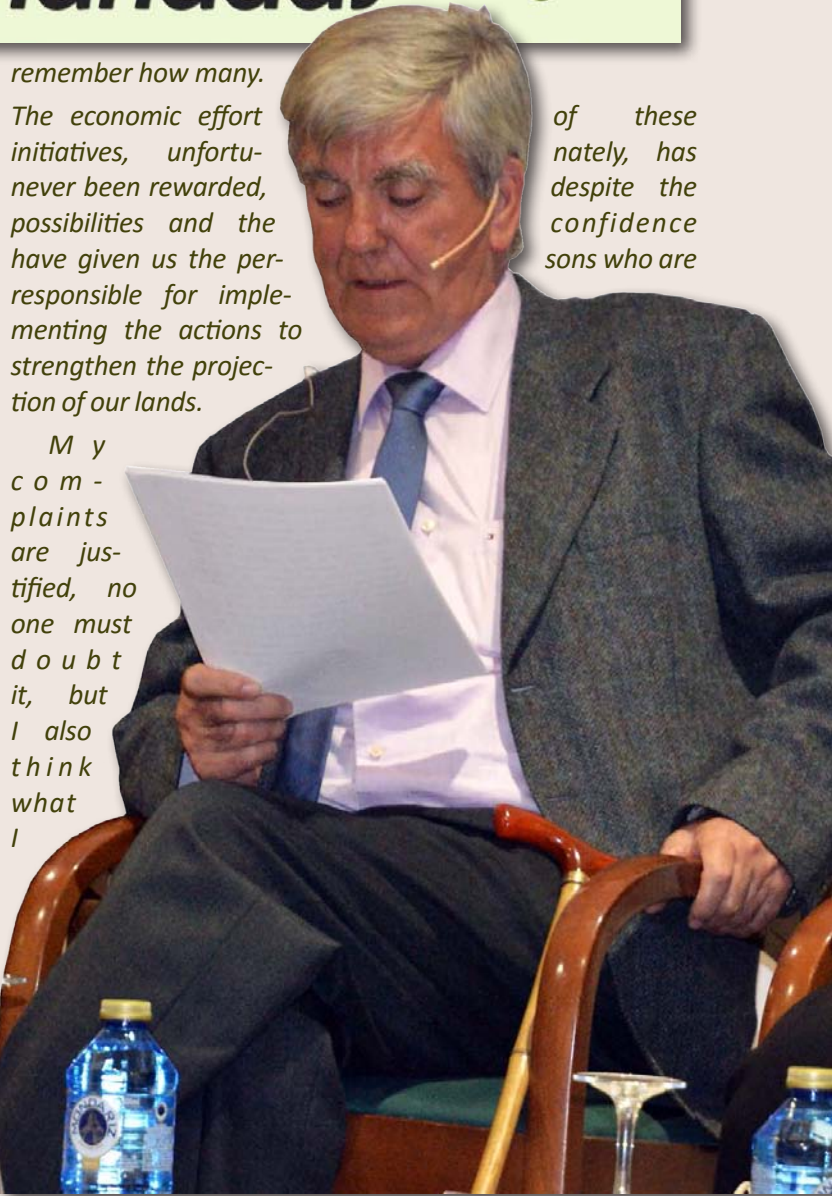
I also think it's encouraging that two different regions, such as the Sierra de Francia and Las Hurdes are and so far away from large political destinies, work together for a collective benefit and they have begun to do it from basic levels of society, from the common people with initiatives of persons who have their own future projects, a great love for the land and a boundless confidence in the value of their natural and artistic heritage.

There will be one before and one after of this event, I'm sure, but in my mind there is a certain distrust, because of the unfinished business that must be resolved, I think that it is a question of justice. It is very nice that we strain in projecting the image of both regions worldwide. I myself have been doing it for many, many years and the proof is our two websites, one of which is among the 65,000 pages more views pages of Spain and the other has a high international repercussion, as the reports shows from the web analytics tools. With regard to our magazine, I think it is a foretaste of this common work we are projecting in this act, since it echoes themes of our land and the neighbouring ones, as the first number shows, which is available for whole world. No less does with our blog news reporting information and relevant events of both regions and, above all, showing those events that can attract quality tourism to our lands, something we have been working for many years ago, so many that I can't

remember how many. The economic effort initiatives, unfortunately never been rewarded, possibilities and the have given us the responsible for implementing the actions to strengthen the projection of our lands.

My complaints are justified, no one must doubt it, but I also think what I

of these nately, has despite the confidence sons who are



que era legal, Riomalo no se convirtiera en otro despojado más y pudiera buscar su propia supervivencia en las tierras aguas vertientes a Riomalo de Abajo, expropiadas por la construcción del embalse de Gabriel y Galán. Entonces la C.T.H. estableció un precio por esos bienes, que los solicitantes pagaron, y Riomalo pudo seguir adelante; los hijos del pueblo empezaron a recuperar las casas y nosotros nos volcamos en ampliar los servicios orientados al turismo.

Es el momento de decir que estamos empezando a recoger lo que llevamos tanto tiempo sembrando, que asimismo confiamos en que ayuden a acelerar este proceso quienes deban hacerlo y que, en todo caso, hay una verdad innegable y es que creemos en nuestro trabajo, queremos dar a conocer los tesoros que guardan nuestras tierras y deseamos dejar a nuestros hijos y a los hijos de nuestros hijos la belleza intacta de ambas comarcas, así como una tierra mejor, llena de oportunidades y de futuro.

Hasta ahora nos ha ido bien, pero seremos más fuertes si trabajamos las dos comarcas, juntas, por fomentar los recursos de ambas; actividades como el senderismo, la bicicleta de montaña, la piragua, las rutas en vehículos, el acondicionamiento de ríos y piscinas naturales, etcétera. Opino que nuestras tierras se prestan perfectamente a este tipo de actividades y que otras como la caza y la pesca pueden ayudar mucho. Como proyecto especial, quizás pueda llegar a ver la recuperación de la anguila, una idea que desarrollé hace un tiempo y es algo que no he dejado de lado, sino que tuve que aparcar temporalmente.

Y puede que también llegue a ver algo que persigo incansablemente desde hace tiempo, algo de lo que ya se ha hablado antes, y es que no haya pugnas por el Melero y en vez de leer que el meandro es la división entre tierras de Salamanca y Cáceres, como es lo habitual hoy,

los escritos digan que el Melero es el punto de unión entre ambas provincias.

Y siguiendo una mecánica habitual en todas partes, ha llegado la hora de pedir y solicito la colaboración de las autoridades y su apoyo al Festival que se va a celebrar en agosto. Sin duda, existe una cierta desconfianza social hacia este tipo de eventos, pero la empresa belga encargada de su organización y gestión lleva muchos años ocupándose de ello en diferentes países y lo cierto es que lo que han conseguido es un claro beneficio para los lugares donde ha tenido lugar, algo que en estos momentos nos viene muy bien a todos, más cuando sabemos que los organizadores son profesionales con mucha experiencia y que tienen prevista la solución para cualquier contingencia que pudiera surgir.

No debemos olvidar que la proyección internacional de este evento puede ser una de las plataformas de acceso a personas de países europeos con tiempo y posibilidad de acudir a nuestras comarcas también en épocas de baja ocupación.

Finalmente, me gustaría añadir que nuestros proyectos observarán con atención las más estrictas reglas, pero seguirán adelante y lo harán porque creemos que nuestro trabajo favorecerá a todos, no sólo a nosotros como empresarios de turismo. Sólo esperamos contar con el respaldo que, creo, nos merecemos y que éste sea de verdad, no un mero y puntual trámite. Nosotros no tenemos más tendencia política que la de trabajar por la tierra y apoyar a quienes lo hacen con seriedad y rigor, de lo que da buena muestra el apartado de nuestra revista que hemos llamado: Hecho y por hacer.

Y aquí termino, no sin dar las gracias a quienes han hecho este acto posible, poniendo en valor el trabajo y la ilusión de todos nosotros. Gracias y hasta siempre.

have lived can use as experience. Let me briefly tell you how we can make a better future if all of us work together. I remember when I had to emigrate to Brazil, a lifetime ago, I know. Then there was a cooperation agreement between European and South American countries for the exchange of industrial workforce. And so I came to Brazil. The question was to learn and apply "Methods and Times" in the industrial manufacture, so that could optimize the time and make the product manufacturing more efficient, which was achieved with a logical method that analyzes the process applying the questions "How, When and Why". It seems silly, but when I had to return to Spain, for unavoidable reasons, I had to sell what we had built there and acquired the hostel, I thought I could apply the same logical method to the company that I was creating and I did it. Curiously, that was the method I applied and that led me to propose to Environment Department the creation of an auxiliary strip in the firewall, with special treatment, to increase the security of their function in case of fire, and I appreciate it is put in practice.

I think those things that we start from cooperation may be analyzed from the same prism and perhaps we ensure the impact of things well done, but we must do it very well.

Everything has changed since I left Brazil, I know. In fact, in my memories there stays the violence of the Brazilian society, that caused that one of every three workers in the factory had to carry weapons. And you can think that was terrible, but also come to my mind some scenes that took place in the camping area, between the Ladrillar and the Alagón, full of incomprehensible violence and risk to those who were camped. Fortunately, we have left behind these stories, now, it is supposed, we are a civilized society.

I also know that it is necessary the support of those who are responsible for the organization and development of the area. When I returned to Riomalo, the village was subjected to a legal proceeding of total expropriation, it had no minimum services, no water, no sanitation. When I claim the right to these services, the youngest deputy of democracy, Jesús Caldera, after knowing the situation, helped me to contact people who helped Riomalo. Even when I asked for the reversal and recovery of part of the expropriated lands, he opened the doors to do that, asking what was legal, Riomalo would not become another depopulated more and could seek their own survival in the lands of slopes, waters to Riomalo, expropriated for the construction of the reservoir of Gabriel y Galán. Then C.T.H. established a price for these goods that applicants paid, and Riomalo could go ahead; the common people began to restore the houses and we turn us to expand the tourism-oriented services.

It is time to say that we are starting to pick up what we

have so long planting, which we believe that this process will be accelerate this process by those who must do it and that, in any case, there is an undeniable truth: we believe in our work, we want to introduce the treasures that keep our land and we want to leave our children, and the children of our children, the intact beauty of both regions, as well as a better land ,full of opportunity and future.

So far we have been right, but we will be stronger if we work together, both regions, to promote the resources; activities such as hiking, mountain biking, canoe, 4x4 routes, conditioning rivers and natural pools, and so on. I think that our lands fit very well with these kind of activities and others can help a lot, such as hunting and fishing. As a special project, perhaps I could get to see the recovery of the eel, an idea that I developed some time ago and it is something I have not left out, but I had to park temporarily.

And perhaps I could also get to see something I have pursued tirelessly, something that already has been said before and it is that there are no struggles for the Melero and instead of reading the meander is the division between lands of Salamanca and Cáceres, I could read the Melero is the joining together of both provinces.

And following an usual routine, it is time to ask and request the cooperation of the authorities and the support for the Festival to be held in August. Undoubtedly, there is a certain social distrust on these events, but the Belgian company responsible for its organization and management has spent many years dealing with it in different countries and the truth is that what they have achieved is a clear benefit to the places where the festival has been hold, something that comes very well right now at all, especially when we know that the organizers are experienced professionals and have provided the solution for any contingency that may arise.

We must not forget that the international projection of this event can be one of the platforms of access to people of European countries with time and opportunity to come to our region, also in times of low occupancy.

Finally, I would add that our projects will uphold the highest rules, but we will go ahead and do it because we believe that our work will help all, not only to us, as tourism businessmen. We just hope to have the support that I think we deserve and that this is really a support, not just a simple and punctual step. We have no more political trend than to work for our land and support those who do it with seriousness and rigor, which gives good sample the section of our magazine called: Done and still to do.

And here I end, not without thanking those who have made possible this act, placing value on work and enthusiasm of all of us. Thank you and goodbye.



Imágenes del mes

Bienvenidos a nuestro rincón de imágenes, de las Hurdes y su entorno, que nos ayudarán a expresar y a sentir mejor lo que es la zona, incluso la forma de vida de sus gentes, sus fiestas, tiempo de ocio, trabajos y quehaceres. Envíanos tus fotos a info@lashurdes.com

Welcome to our corner of images of Las Hurdes and its surroundings, that will help us to express and feel better what the zone is, even the way of life of people, their festivals, leisure time, works and chores. Send us your images: info@lashurdes.com



Foto izda e inferior derecha: Joaquín Villén Matanza 2016. Caminomorisco

Foto dcha: Carnaval 2016. Joaquín Villén

Foto inferior:
Halcón peregrino. David Santiago

Foto inferior izquierda:
Flor. Esther de Aragón

Foto derecha exterior: Haya milenaria.
Herguijuela de la Sierra, Esther de Aragón



Images of the month



Entrevista. Interview: Jesús Domínguez. II Parte

Propietario del C. T. R. Riomalo. Owner of Riomalo C.T.R.

Tal y como decíamos en la entrevista que hicimos a Jesús, y que publicamos en el número anterior de Hurdes.com, la segunda parte va a estar centrada en el presente y el futuro de Riomalo de Abajo, a través de su mirada y de las perspectivas de un empresario que decidió iniciar un importante proyecto de turismo rural en la alquería tras su regreso desde Brasil.

-¿Cómo ha evolucionado Riomalo como empresa?

-El motor de mi empresa ha sido la cocina y el equipo, tenemos un nivel restaurador muy alto, lo que ha hecho que el restaurante sea el motor impulsor de la empresa.

A partir de ahí, hemos querido acompañar los servicios con algo de no menos nivel, empezando por el camping, cuyos servicios tienen pocos en España, siguiendo por la cabañas de pizarra y madera y con la incorporación reciente de apartamentos rurales de 4 estrellas. En cuanto al proyecto para futuras inversiones, parte de una piscina cubierta y otros servicios novedosos.

-¿Y por qué los proyectos a nivel de comarca?

-Una vez que la empresa adquiriera el nivel que nos proponemos, son necesarios unos servicios de promoción y venta que queremos hacer extensivos a todas Las Hurdes, porque nuestra tierra lo merece y si se divulga su contenido natural nos beneficiaremos todos.

“Nuestra tierra lo merece y si se divulga su contenido natural nos beneficiaremos todos”

-¿Cómo se materializa eso?

-En fases de inversión escalonada, cada fase entre uno y dos años, para lo que contamos con el apoyo de la Administración.

-¿Cuáles están siendo los resultados?

-Entre ellos, la creación de la web lashurdes.com, una página dedicada a Las Hurdes como comarca, con rutas de senderismo y bicicleta. Es tan novedoso este proyecto que sólo tienen algo similar en alguna región de Bélgica. Además, la creación de un embarcadero para favorecer el desarrollo de actividades turísticas en el embalse, cuya construcción ya ha solicitado el Ayuntamiento de Caminomorisco. Ade-



As we said in the first interview to Jesús, the one we published in the previous magazine of Hurdes.com, we are going to focused the second part on the present and future of Riomalo de Abajo, through his eyes and the perspectives of a businessman who decided to begin a great project of rural tourism in his village, after his return from Brazil.

-How Riomalo has evolved as a company?

-The engine of my business was the kitchen and the team, we have a very high level restorer, which has made the restaurant is the driving engine of the company.

From there, we wanted to accompany the services with some of no less level, starting with the camping, whose services only have a few in Spain, following with the bungalows of slate and wood and the recent addition of 4 stars rural apartments. Regarding the projects for future investments, we are thinking in an indoor pool and other new services.

-And why the projects for the region?

-Once the company has achieved the level that we propose, we will need some services in order to promote and sale that we want to extend to all Las Hurdes, because our land deserves it and if its natural content is disclosed we will all benefit.

-How does it materialize?

-At phases of staggered investment, each phase between one and two years, for what we have the support of the Administration.

-What are the results?

- Among them, the creation of a website, lashurdes.com, a web dedicated to Las Hurdes as a region, with hiking and biking routes. This project is so new that there is only something similar in a region of Belgium. In addition, the building of a pier to promote the development of tourism activities in the reservoir, whose construction has already requested the City Council of Caminomorisco. In



más, nuestra empresa tiene prevista la adquisición de vehículos acondicionados para que los visitantes puedan recorrer la comarca y conocerla mejor.

-¿También existe algún proyecto de recuperación, no es así?

-Entre los proyectos de recuperación de los recursos naturales tenemos el de la recuperación de la anguila. Igual que el cabrito de Las Hurdes tiene un sabor inigualable, en comparación con el de otras zonas, la anguila que se producía aquí tenía un sabor tan especial, que difícilmente puede ser igualado por otros, de los mejores del país. Hace algún tiempo hice contactos con Medio Ambiente de la Junta de Extremadura para dar a conocerlo y el Consejero se interesó por la idea, pero el Director General puso como obstáculo la posible introducción de bacterias en el hábitat actual, y por ello está en proceso de investigación. Quedó parada esta idea durante el tiempo que estuve yo postrado por una enfermedad; afortunadamente, ya la he dejado atrás, así que hemos retomado con ilusión la idea.

-¿Por qué el proyecto de esta revista?

-Mi empresa está preparada para patrocinar la creación y continuidad de esta revista, de la que esperamos

“Riomalo está avocada a convertirse en un rincón singular para los visitantes...”

muy buenos resultados para la comarca. Un poco de todo, un mucho de la zona y, sobre todo, mucha ilusión y la certeza de que todo el que pase por estas tierras quedará satisfecho.

-¿Cuál es el futuro de Riomalo como pueblo, en tu opinión?

-Riomalo está avocada a convertirse en un rincón singular para los visitantes, con todos los ingredientes necesarios para satisfacer la necesidad del turista más exigente. Sus paisajes, sus posibilidades con respecto a las actividades, sus infraestructuras.. todo está bien preparado para acoger al visitante y hacer que sus vivencias sean inolvidables, para que desee volver.

Dejamos a Jesús con sus sueños e ilusiones, con su trabajo y el empeño que le caracteriza. Él mismo se lamenta de no tener otra vida para poder realizar todo lo que desea para su tierra y para que su gente no quiera marcharse de Las Hurdes, tal y como tuvo que hacer él cuando era joven.

Buena suerte, Jesús, y hasta siempre!

Texto y fotos. *Texts and photos:* Esther de Aragón

addition, our company has planned to purchase some vehicles 4x4, so that visitors can admire all the region through the tracks of the mountains.

-Is there also any recovery project, isn't it??

-Among the projects of recovery of natural resources we have the one of the eel. Like the kid goat, the eel of Las Hurdes has a unique flavor, compared with other areas and its taste can hardly be matched by others, even the best in the country. Some time ago I made contacts with Environment of the Junta de Extremadura to talk about this idea and they were interested in it, but the General Director saw the possible introduction of bacteria in the current habitat as an obstacle, and therefore it is in the process of investigation. I had to stop the idea during the time I was prostrated by disease; fortunately, I have restored to health and recovered the project with illusion.

.-Why the project of this magazine?

-My company is prepared to sponsor the creation and continuity of this magazine, from which we expect very good results for the region. A little bit of everything, much of the area and, above all, a great enthusiasm and the certainty that all who come and go across these lands will be satisfied.

-What is the future of Riomalo as a village, in your opinion?

-Riomalo is destined to become a unique corner for the visitors, with all the necessary ingredients to satisfy the need of the most demanding tourist. Its landscapes, possibilities, with regard to the activities, infrastructures... everything is well prepared to welcome visitors and to make unforgettable their experiences, in order that they want to return.

We leave Jesús with his dreams and illusions, with his work and the determination that characterizes him. He regrets not having another life to do everything he wants for Las Hurdes and its people, in order they do not have to leave Las Hurdes, as he had to do when he was young. Good luck, Jesús, and farewell!



Una alquería. A village

Riomalo de Arriba

Situada en la cabecera del Ladrillar, la alquería tiene uno de los conjuntos hurdanos mejor conservados

At the head of the Ladrillar, the village has one of the best collection of traditional buildings of Las Hurdes



Texto y fotos. Texts and photos: Esther de Aragón

Si muchas alquerías de Las Hurdes parecen estar situadas en lugares remotos, Riomalo de Arriba es una de ellas. La población se encierra, literalmente, entre las altas montañas que dividen Las Hurdes de la comarca de la Sierra de Francia, bajo el Pico Pajariego; bajo el Pico Espinal nace el Río Ladrillar, o Río Malo, que permite una piscina natural antes de dejar la alquería.

Antiguamente no existía comunicación por carretera con el Alto de los Casares, sólo había por pistas de tierra, pero hace años ya que se asfaltó el puerto de subida, por lo que recomendamos el ascenso hasta el Mirador de las Carrascas, un maravilloso lugar desde el que se obtienen infinitas panorámicas de la zona alta del Valle de los Casares y de las montañas donde nace el Hurdano, así como de la propia Riomalo de Arriba y

If many “alquerías” of Las Hurdes seem to be located in remote places, Riomalo de Arriba is one of them. The population is enclosed literally under the high mountains that divide Las Hurdes from the Sierra de Francia, under the Pico Pajariego; the own Ladrillar river, or Malo river (Bad), born in the Pico Espinal, which allows a natural pool before the river leaves the village.

Formerly there was no communication by road between Riomalo and the Alto de los Casares, there were only tracks, but years ago it was built the road, so we recommend the climb to the “Mirador de las Carrascas”, a wonderful viewpoint with endless views of the upper part of the Valley of the Casares and the mountains where the Hurdano river born, as well as the own



su grandioso entorno natural. En el entorno de la población, quedan restos de antiguos minados; se supone que las entrañas de esta zona de Las Hurdes atesoran importantes recursos minerales, aunque suponemos que los minados tendrían como objetivo el oro que el propio río Ladrillar llevaba.

El conjunto de Riomalo, que pertenece al Ayuntamiento de Ladrillar, ha sabido conservar mucha de su arquitectura tradicional, incluso recordamos haber oído hablar de un proyecto de recuperación de sus casas tradicionales de pizarra. Sin embargo, la alquería tiene ya muy pocos habitantes y algunas casas dejan clara esa circunstancia.

Pero dejando cosas tristes a un lado, Riomalo de Arriba es uno de los pueblos más encantadores de Las Hurdes, por su núcleo tradicional de casas de piedra y sus calles irregulares y sinuosas, por su ubicación, descolgándose hacia el río, por su entorno vegetal, con bellos e imponentes castaños, por las leyendas que guarda, de las que nos ocuparemos en otra ocasión, incluso porque posee el Centro de Interpretación de la Comarca de Las Hurdes, aún cerrado, aunque suponemos que abrirá en breve.

Falta decir que es todo un placer pasear por sus callejuelas y encontrar a Abelardo. Una charla con él ayuda a entender mejor cómo viven hoy los hurdanos y cómo fue la vida de antes. Y él agradece la visita, así como el visitante agradece la hospitalidad con la que es recibido en el pueblo.

Riomalo de Arriba and its great natural surroundings. In the mountains, near the village, there still remains old mouths of mines; it is assumed that this area of Las Hurdes has important mineral resources, although we think the mouths of mines of the Ladrillar would be a consequence of the golden search that the own river was transporting.

Riomalo de Arriba, which belongs to the Council of Ladrillar, has managed to retain much of its traditional architecture, even we remember having heard of a project to recover their traditional slate houses. However, the farm has very few inhabitants and some houses make clear that circumstance.

But leaving sad things aside, Riomalo de Arriba is one of the most charming villages of Las Hurdes, because of its traditional core of stone houses and its irregular, winding streets, its location, sliding down towards the river, of its natural surroundings, with beautiful and impressive chestnut trees, of its nice legends, which we will discuss another time, even because it has the Interpretation Center of the Region of Las Hurdes, still closed, although we assume that will open soon.

We must say it is a pleasure to stroll through its streets and find Abelardo. A chat with him helps to better understand how people of Las Hurdes live today and how the life was before. And he thanks for the visit and the visitor appreciates the hospitality with which is received in the village.



Un paseo por la zona. A walk through the region

Riomalo de Abajo - Rebollosa - Riomalo. El curso final del Ladrillar

La ruta que proponemos en estas páginas es un delicioso paseo por el último tramo del valle del Ladrillar, empezando en Riomalo de Abajo, llegando hasta Rebollosa, pedanía de la salmantina Sotoserrano, y volviendo a Riomalo nuevamente

Texto y fotos. Texts and photos: Esther de Aragón



El recorrido comienza rodeando la población de Riomalo de Abajo por detrás, penetrando en zonas de casas tradicionales, hasta que comienza una subida y abandona el pueblo por una pista de tierra mientras se asoma al valle del Ladrillar y del Alagón, así como al propio conjunto de Riomalo, ofreciendo una bella imagen.

La ruta sigue ascendiendo para circular a media ladera de la Sierra del Valhondo. Al frente quedarán las sierras meridionales del Parque Natural de Las Batuecas - Peña de Francia, con las cumbres de roca recorriendo su silueta sobre el cielo. Y por debajo, poco a poco, irá aproximándose la alquería de Rebollosa, hasta la que descenderá el recorrido, sumergiéndose en sus pequeñas calles, una vez salvado el río Ladrillar por primera vez.

Tras abandonar el pueblo, el itinerario se une al río Ladrillar y circula paralelo a él, a mayor o menor altura, durante el resto del trayecto. Algunos de los puntos en los que se acerca más al río son aptos para realizar un baño, algo muy agradable en épocas de calor y utilizado tradicionalmente por los habitantes de la zona.

Parte de este bello paseo se realiza por la antigua senda de comunicación entre Rebollosa y Riomalo; nada más salir de la primera, asciende brevemente ofreciendo amplias vistas sobre el río y sobre una antigua presa. Al final, tras contemplar cómo las aguas del Ladrillar se entretienen entre tierras salmantinas y cercanas, la ruta llega al popularmente llamado “Puente Romano”, en Riomalo, finalizando en Riomalo de Abajo

NATURALEZA

La región de Las Hurdes es uno de los mejores destinos naturales que tiene nuestro país. De hecho, prácticamente toda ella está declarada Zona de Especial Protección de Aves (ZEPA) por la conservación de sus ecosistemas.

El Ladrillar imprime un especial valor natural a nuestra ruta, que se ve habitado por numerosas aves. Como dato importante, hay especies especialmente protegidas que sobrevuelan estas tierras, como el buitre negro o la cigüeña negra. En cuanto a la vegetación hurdana, el bosque tradicional de la región está compuesto por encinas, alcornoques y quejigos. Además, fresnos, sauces, alisos, chopos, enebros y, especialmente, madroños. Los montes hurdanos siempre tienen color y cuando no es el brezo rojo o el blanco los que dan tono, son las enormes flores blancas de la jara pringosa, las amarillas de las escobas o de las carquesas, el morado de los cantuesos..., flores que permiten la abundancia de colmenas y la producción de la conocida miel hurdana.

Nuestra ruta circula, en parte, por terrenos del Parque Natural de Las Batuecas-Sierra de Francia. La figura de parque fue establecida en el año 2000 por la Junta de Castilla y León. Su superficie se extiende por terrenos de 15 municipios, siendo su altura máxima la de la Peña de Francia, con 1.735 metros. Su biodiversidad es uno de sus principales valores.



El recorrido propuesto contempla una bella vegetación de ribera, gracias al cauce del río Ladrillar, del que se ocupa al completo la ruta 2 de bicicleta de nuestras propuestas. El río nace en las zonas altas, por encima de Riomalo de Arriba y bajo las altas cumbres de la Sierra de Francia salmantina. Todo él circula por terrenos hurdanos, a excepción del tramo entre Rebollosa y Riomalo de Abajo. Acaba su andadura en las proximidades de Riomalo de Abajo, sobre el Alagón, permitiendo una piscina natural en esta última alquería.

ALQUERÍAS DE LA RUTA

Dos son las alquerías a las que debemos una referencia, siendo la primera Riomalo de Abajo, una de las puertas de Las Hurdes. Situada junto a las confluencias de los ríos Ladrillar y Alagón, los bellísimos meandros de este último, así como la soledad natural de las tierras hacia el sur, donde se eleva la Sierra del Cordón, hacen que sea uno de los destinos más utilizados por los viajeros como punto de partida para conocer la región, además de ser lugar desde el que alcanzar el embalse de Gabriel y Galán en barca o piragua o en el que nadar en la piscina natural del río Ladrillar.

La población conserva algo de la interesante arqui-

tectura tradicional, además de parajes en su entorno de interés, más allá de los meandros, como la propia desembocadura del Ladrillar.

En cuanto a Rebollosa, es la única alquería, como las de Las Hurdes, que queda habitada en tierras salmantinas. Es pedanía de Herguijuela de la Sierra y su núcleo urbano es, como decíamos, similar a los hurdanos, realizado en pizarra y cuarcita. Su orientación meridional ha facilitado la explotación de olivos y frutales, así como de miel, desde siempre.



The route that we propose is a delightful walk along the last stretch of the valley of Ladrillar, from Riomalo de Abajo to Rebollosa, a village of Herguijuela de la Sierra (Salamanca), and returning to Riomalo again

The route begins surrounding Riomalo de Abajo, entering areas of traditional houses, until it begins a rise and leave the village along a track while overlooking the valley of the Ladrillar and the Alagón, as well as the own Riomalo, offering a beautiful image.

At the end of the street, a track allows to go up the sierra and have a nice perspective of the urban area of Riomalo and the valley of Ladrillar, that ends over the Alagón river. Then, the route continues uphill, along the hillside of the Sierra del Valhondo. In front, the traveler will see the southern mountains of the Natural Park of Las Batuecas - Peña de Francia, with the rocky peaks drawing its silhouette against the sky. And underneath, gradually, Rebollosa will go coming closer. Going down the path, the traveler will reach the road and the alquería. Immediately, the itinerary will cross it and take a new and traditional path that runs next to the river.

After leaving the village, the route joins the river Ladrillar, as we said, and runs parallel to it, to higher or lower distance during the rest of the way. Some of the points that is closest to the river are suitable for a bath, something very nice in hot weather and traditionally used by people there.

Part of this beautiful walk is done through the old way of communication between Rebollosa and Riomalo. After going out of the first one, it ascends briefly, offering extensive views over the river and an old dam. In the end, after watching how the Ladrillar river bathes lands of Salamanca and Cáceres, the route reaches the popularly called "Roman Bridge" in Riomalo, ending there.

NATURE

The region of Las Hurdes is one of the best natural destinations of our country. In fact, virtually all of it is declared Zone Special Protection Area (ZEPA), due to the conservation of ecosystems.

The Ladrillar adds a special natural value to our route, which is inhabited by numerous birds. As important fact, there are specially protected species that fly over these lands, as the black vulture and the black stork. As for the vegetation of Las Hurdes, the traditional is composed of oaks, cork trees and holm oaks. In addition, ash trees, willows, alders, poplars, junipers and especially arbutus. The mountains of Las Hurdes always have different colors and when it is not red or white heather that give tones, the huge white rockrose carpets the slopes, the yellow broom and the yellow "carquesa" too, the purple of the lavenders..., all the flowers that allow the traditional production of honey.

Our route runs on lands of the Natural Park of the Batuecas-Sierra de Francia for a while. The park was established in 2000 by the Junta de Castilla y León. Its land area extends over 15 municipalities, with the maximum altitude of the Peña de France, 1735 meters. Its biodiversity is one of its best values.

The route includes a beautiful riverside vegetation, thanks to the course of the Ladrillar. You can find the complete course of this river in our route 2, for bikes. The river springs up above Riomalo de Arriba, under the high peaks of the Sierra de Francia (Salamanca). The complete course circulates through the lands of Las Hurdes, except for the stretch between Rebollosa and Riomalo de Abajo. It overturns its waters on the Alagón river, next to Riomalo de Abajo, allowing a natural pool in the last village.

VILLAGES OF THE ROUTE

Our route cross two villages: the first one is Riomalo de Abajo, one





Its people retains some interesting features of traditional architecture, besides some places of interest, as the mouth of the Ladrillar over the Alagón.

As far as Rebollosa, it is the only alquería which is inhabited in lands of Salamanca, sharing the physiognomy of Las Hurdes, as for that the traditional constructions of slate and quartzite it refers. It is a village of Herquijuela de la Sierra and its city center is extended along the Ladrillar river, as mentioned. Its southern orientation has always facilitated the production of olive, fruit and honey.

of the doors of Las Hurdes. Next to the confluence of the Ladrillar and Alagón rivers, the traveler can see the beautiful meanders of the latter, boundary between Salamanca and Cáceres. The natural solitude of the lands to the south, where the Sierra del Cordón rises, makes Riomalo one of the most used destination by travelers from which to explore the region, besides being a place from which to reach the reservoir of Gabriel y Galán on boat or canoe, even to swim in the natural pool of the Ladrillar river.



Libro de ruta: Riomalo de Abajo - Rebollosa - Riomalo

PUNTO	SÍMBOLO	OBSERVACIONES	UTM LONGITUD LATITUD
Punto: 1 Altitud: 397 m. Km parcial: 0 Km total: 0		Hostal Riomalo, hacia puente Hostel Riomalo, we go towards the bridge	747405 4476728
Punto: 2 Km parcial: 0,02 Km total: 0,02		Tomamos calle de bajada hacia el Mirador de la Antigua We go down towards the Mirador de la Antigua	747422 4476719
Punto: 3 Altitud: 393 m. Km parcial: 0,12 Km total: 0,14		Hacia la entrada del camping We go towards the camping	747460 4476598

PUNTO	SÍMBOLO	OBSERVACIONES	UTM LONGITUD LATITUD
Punto 4 Alt.: 391 m. Km parcial: 0,01 Km total: 0,16		Tomamos calle para bordear el pueblo por encima	747443 4476591
Punto 5 Alt.: 399 m. Km parcial: 0,13 Km total: 0,29		Hacia la derecha para seguir calle y continuar la misma dirección We don't go into the camping. We turn on the right to take the street that goes behind the village	747332 4476651
Punto 6. Alt.: 408 m. Km parcial: 0,12 Km total: 0,41		Seguimos calle de frente. We go straight on	747298 4476651
Punto 7. Alt.: 411 m. Km parcial: 0,076 Km total: 0,49		Subimos por calle y después, siempre subimos. We go up the street and after that, we go up	747301 4476826
Punto 8. Alt.: 424 m. Km parcial: 0,11 Km total: 0,6		Salimos por pista de tierra, en dirección a Rebollosa. We take a path, in the direction of Rebollosa	747214 4476768
Punto 9. Alt.: 466 m. Km parcial: 1,14 Km total: 1,74		Seguimos pista principal. We go on the main path	746459 4476640
Punto 10. Alt.: 447 m. Km parcial: 1,09 Km total: 2,84		Seguimos pista principal. We go on the main path	746456 4477073
Punto 11. Alt.: 442 m. Km parcial: 0,17 Km total: 3,02		Bajamos hacia la carretera. We go down towards the road	746425 4477234
Punto 12. Alt.: 414 m. Km parcial: 0,45 Km total: 3,48		¡Precaución!, entramos en carretera. Caution! We go into the road	746501 4477324
Punto 13. Alt.: 414 m. Km parcial: 0,37 Km total: 3,85		Abandonamos carretera principal hacia Rebollosa We leave the main road to go in the direction of Rebollosa	746198 4477505
Punto 14. Alt.: 406 m. Km parcial: 0,13 Km total: 3,99		Pasamos puente sobre el río Ladrillar. We cross the bridge of Ladrillar	746304 4477579
Punto 15. Alt.: 433 m. Km parcial: 0,23 Km total: 4,22		Tomamos calle principal de bajada. We take the main street down	746452 4477747

NOTA: Este recorrido está disponible en www.lashurdes.com
NOTE: This route is available in www.lashurdes.com

PUNTO	SÍMBOLO	OBSERVACIONES	UTM LONGITUD LATITUD
Punto 16. Alt.: 435 m. Km parcial: 0,02 Km total: 4,25		Dejamos una fuente a la izquierda y seguimos calle de bajada. <i>We leave a fountain to the right. We follow the main street down</i>	746478 4477740
Punto 17. Alt.: 421 m. Km parcial: 0,16 Km total: 4,41		Donde la última casa, salimos del pueblo por senda que va por debajo de la tapia. <i>Where the last house of the village. We go out of Rebollosa taking a path that runs under a wall</i>	746557 4477605
Punto 18. Alt.: 412 m. Km parcial: 0,1 Km total: 4,52		Seguimos de frente. Vamos a ir en paralelo al río Ladrillar. <i>We go straight on. We are going to run in parallel to the river</i>	746605 4477510
Punto 19. Alt.: 413 m. Km parcial: 0,17 Km total: 4,69		La senda sube en zigzag y se separa temporalmente del río. <i>The path rises in zigzag and it temporarily leaves the river</i>	746732 4477510
Punto 20. Alt.: 422 m. Km parcial: 0,11 Km total: 4,81		Seguimos principal. <i>We go on the main path</i>	746763 4477340
Punto 21. Alt.: 401 m. Km parcial: 0,45 Km total: 5,27		Bajamos hacia el puente. <i>We go down towards the bridge</i>	747067 4477163
Punto 22. Alt.: 400 m. Km parcial: 0,07 Km total: 5,34		No bajamos al río. <i>We don't go down to the river</i>	747144 4477155
Punto 23. Alt.: 392 m. Km parcial: 0,46 Km total: 5,81		Pasamos puente sobre el río Ladrillar. <i>We cross the bridge of Ladrillar</i>	747432 4476838
Punto 24. Alt.: 395 m. Km parcial: 0,04 Km total: 5,85		Al acabar el puente. <i>At the end of the bridge</i>	747392 4476826
Punto 25. Alt.: 392 m. Km parcial: 0,08 Km total: 5,93		Subimos hacia la carretera. <i>We go up towards the road</i>	747416 4476749
Punto 26. Alt.: 397 m. Km parcial: 0,01 Km total: 5,95		Riomalo de Abajo. Fin de ruta. <i>End of the route</i>	747404 4476741

Cómo leer el libro de ruta:

Sólo hay que tener en cuenta la distancia que hay entre los puntos, y seguir la indicación de la señal, además de leer las observaciones, que ayudan. Las coordenadas GPS están en UTM y el HUSO es 29T

How to read the roadbook:

You must take into account the distance between points, follow the signal indication and read the comments, which help you. The GPS coordinates are in UTM and the UTC is 29T



Centro de Turismo Rural Riomalo. Riomalo de Abajo. Las Hurdes

www.riomalo.com www.lashurdes.com Tel.: 927434020

Usos y costumbres. Customs and habits

Anastasio Martín -Tasito-. La Miel de Las Hurdes

Texto y fotos. *Texts and photos:* Esther de Aragón

Tasio, o Tasito, que es así como se le conoce en Las Mestas y en todas Las Hurdes, luce una sonrisa eterna. Da la impresión de que su expresión reflejara el enorme amor que siente por lo que le rodea, por su gente, por sus abejas... Hablar con él, sentarse un rato a aprender de sus conocimientos y sus vivencias, es un gran placer, como lo es sentirse arropado por el cariño que traslada a la persona que charla con él.

Tuvimos la gran suerte de conversar con él de miel y abejas, todo un mundo al que ha dedicado gran parte de su vida. Además, oírle hablar de sus colmenas y de la elaboración de la miel nos lleva a la realidad del tan manipulado desarrollo sostenible, mucho más lógico y sostenible cuando Tasio comenta cómo las abejas mueren por contaminación atmosférica, por desorientación gracias a las antenas de móviles, por pesticidas y fungicidas que acaban en el agua.

La comarca hurdana siempre ha sido productora de miel; su excelente clima, sus sierras llenas de flores, el agua que bendice la propia vida, han hecho de esta tierra un paraíso para las abejas. Y es de todo eso de lo que hemos hablado con Tasio, bueno, de eso y de mucho más.

-Tu trayectoria ha tenido más de 30 premios. Háblanos de ella.

-Empezamos profesionalmente a partir de 1976, aunque yo soy apicultor de toda la vida por tradición familiar;



en el 83, consolidé la marca; en el 90, la Junta de Extremadura me concedió la Denominación de Calidad Alimentos de Extremadura; en el 92, me llevaron a la Expo de Sevilla como invitado especial; en el 93, me dieron el Premio Master Internacional de Calidad y Prestigio en Ginebra; en el 94 y a nivel europeo, la calidad de nuestra miel fue declarada una de las mejores de Europa; ese mismo año, la Casa Real se interesó por los productos y les he enviado en varias ocasiones; desde el 95 soy proveedor oficial de Naciones Unidas.

Yo creé el "Pichín Real", un producto típico y original, premiado en Europa y España. Y he estado en todos los eventos que he podido, a nivel nacional e internacional, porque mi mayor ilusión era promocionar Las Hurdes bajo el punto de vista turístico y comercial, abriendo camino para que otros se lanzaran también.

-¿Por qué "Miel de Las Hurdes"?

-Las Hurdes como nombre vende, quizás por el concepto de atraso de la región y la búsqueda de sensacionalismo de las gentes. Yo saqué el nombre de "Tío Picho", que era mi padre, y también pega. Ha sonado por todas partes. Hablamos de la "Miel de Las Hurdes" y eso vende bien.

Tasio, or Tasito, wich is as he is known throughout Las Mestas and Las Hurdes, shows an eternal smile. It seems that his expression was reflecting the enormous love he feels for his land, his people, for their bees ... It is a great pleasure to speak with him, sit awhile to learn of his knowledge and experiences, as it is to feel embraced by the affection that moves the person who talks with him.

We were lucky to speak with him about honey and bees, a job to which he has dedicated much time of his life. In addition, it is very interesting to hear him talking about his hives and how they make honey, this kind of conversation with him brings us to the reality of such manipulated sustainable development, much more logical and sustainable when Tasio says how bees die because air pollution, by disorientation thanks to the antennas of mobile, or by pesticides and fungicides that end in water.

The region of Las Hurdes has always produced honey; its excellent climate, its mountains full of flowers, the water that blesses life itself..., all these things have made this land a paradise for bees. And these topics were present in our conversation with him. We speak about it..., well, that and much more.

-Your career has had more than 30 prizes. Speak to us about it

-We started professionally since 1976, although I have a lifelong beekeeper family tradition; in 1983, I consolidated the mark; in 1990, the Junta de Extremadura gave me the name of Extremadura Food Quality; in 1992, they took me to the Seville Expo as special guest; in 1993, I got the Master International Award for Quality and Prestige in Geneva; in 1994, at European level, the quality of our honey was declared one of the best in



Europe; the same year, the Royal House was interested in the products and we have sent them in several times; from 1995 we are official suppliers of United Nations.

I created the "Pichín Real", a typical and original product, awarded in Europe and Spain. And I've been in all the events that I could, at national and international level, because my biggest dream has been, and it is, to promote Las Hurdes, from the point of tourist and commercial view, opening the way for others.

-¿Why "Honey of Las Hurdes"?

-Las Hurdes sells well as name, perhaps because the concept of backwardness of the region and the pursuit of sensationalism of the people. I took the name of "Tío Picho" which was my father, and it also sounds well and it has sounded everywhere. We speak of "Honey of Las Hurdes" and that sells well.

-Háblanos de tus productos, empezando por la miel.

-Nos hemos centrado en la miel de brezo y encina, sobre todo, que es la más oscura. La de brezo es una de las mejores mieles porque tiene más sales minerales; se utiliza para evitar la descalcificación y está considerada una de las mejores de Europa.

Pero también los apicultores de Las Hurdes tenemos colmenas donde hay encina y roble, mieles también oscuras. Yo trabajo 9 tipos de miel de distintas floraciones: brezo, encina y roble -del bosque, que se llama-; de romero y azahar, buenas para la circulación de la sangre; de tomillo y eucaliptus, buenas para catarrros, para los bronquios; y la “mil flores”, así llamada por las diversas floraciones. Son las que comercializo desde el año 76.

-¿Tú también produces polen?

-Sí. Cuando yo era pequeño no se conocía. Hoy se sabe que es un complejo vitamínico tremendo y es bueno para la memoria, para descalcificación, para bajar la glucosa, para los problemas de próstata, como añadido en cremas y otros productos de belleza...

-¿Y la jalea real?

-Es el alimento de la reina. La abeja obrera vive seis meses, pero la reina vive 5 años y pone entre seis y ocho mil huevos diarios durante el periodo máximo de fertilidad y producción. Sus beneficios son numerosos: sirve para arterioesclerosis, angina de pecho, depresión, trastorno sexuales, aumenta las defensas, lo que para los niños es muy bueno....

-¿Qué es el propóleo?

-El propóleo o própolis, que dicen, es una sustancia resinosa que segregan las abejas para aislar del mundo exterior la colmena y evitar la entrada de cualquier impureza. Es un antibiótico natural, antiséptico, antifatiga, un estimulante de la energía vital... Parece ser que se utilizaba para embalsamar en el antiguo Egipto.

-Ha llegado el turno al “Pichín Real”. ¿Qué es?

-Es una bebida que inventé en el 2001 en homenaje a mi madre. Ella tuvo 16 hijos y con 92 años se fracturó la cadera. Yo me dediqué a elaborar un producto para que ella se sintiese mejor. Es un producto natural, aunque lleva un poco de ron para que se conserve, pero tiene todos los componentes naturales mejores para hacer que sea una bebida reconstituyente.

-Entre los premios que te han otorgado está el de “Embajador de Las Hurdes”. ¿La miel es tan buen reclamo?

-No lo dudes. A finales de diciembre me dieron también el Premio Nacional de Turismo, y ya tengo tres, además



de otros trece de gastronomía por la conservación de la tradición popular. Siempre he querido trabajar por Las Hurdes, para que la región fuera mejor, de forma que estuve de teniente alcalde del Ayuntamiento durante 12 años, por UCD, el CDS y como independiente los últimos cuatro años. Además, estuve también en el Patronato de Turismo.

-¿Cuándo creaste esta Casa de la Miel?

-Hace dos años nos lanzamos a montarla, con el fin de ayudar a fomentar el turismo de Las Hurdes. Eso hace que durante la semana vengan turistas de España y Europa. Llevamos a los interesados a conocer la explotación y les ponemos un documental para que vean el trabajo de las colmenas.

-Hemos oído hablar de Esperanza, tu mujer, de una manera que podría casi darnos envidia a otras mujeres.

-Ella ha sido mi mano derecha, pero también ha sido un regalo del cielo que tengo desde hace 30 años. Nos casamos en 1976 y fue la boda del año en Extremadura. Nos bautizaron como “Los novios de Las Hurdes” porque nadie se había casado en la comarca desde hacía más de diez años, por causa de la emigración.

months, but the queen lives 5 years and puts six to eight thousand eggs a day during the peak period of fertility and production. Its benefits are numerous: it serves for arteriosclerosis, angina, depression, sexual disorder, increases resistance to disease, which is very good for children....

-What is the propolis?

The propolis is a resinous substance that bees secrete to isolate the hive from the outside world and prevent the entry of any impurities. It is a natural antibiotic, antiseptic, anti-fatigue, a stimulant of vital energy ... It seems it was used for embalming in the ancient Egypt.

-Tell us what is the “Pichín Real”

It is a drink that I invented in 2001 to help my mother. She had 16 children and she broke her hip when she was 92 years old. I dedicated a time to develop a product for her to feel better. It is a natural product, but it takes a little rum to be preserved, but it has the best natural ingredients to make it a tonic drink.

-Among the awards, you have that of “Ambassador of Las Hurdes”. Is the attraction of the honey so powerful?

-Do not hesitate. In late December I also got the National Tourism Award, and I already have three, plus another thirteen of gastronomy for the preservation of the tradition. I’ve always wanted to work for Las Hurdes, to improve the region, so I was of Lieutenant Mayor of the City Council for 12 years, by UCD, CDS and independent the last four years. In addition, I was also in the Tourist Board.

-When did you create this “House of Honey”?

Two years ago we started and we did it to promote the tourism in Las Hurdes. Now there are tourists from Spain and Europe coming during the week. We show the production hives to interested persons and we have a documentary to watch the work of the beehives.

-We have heard of Esperanza, your wife, in a way that could almost cause us envy...

She has been my right hand, but she has also been a goddess for 30 years. We were married in 1976 and it was the wedding of the year in Extremadura. People call us “The Couple of Las Hurdes” because no one had married in the region for more than ten years, due to emigration. We appeared on all media. It was a beautiful love story. I had never had a girlfriend and my mother urged me to find a wife. Esperanza and I flirted for a time, but she was very young, so we hope that she was a little older and got married. We did three thousand

-Tell us about your products, beginning with honey

-We have focused on honey of heather and holm oak, above all, they are the darkest. The heather is one of the best honey because it has more minerals; it is used to prevent calcium deficiency and is considered one of the best in Europe.

But beekeepers in Las Hurdes have hives near holm oaks and oaks, honey also dark. I commercialize 9 types of honey from different blooms: heather, holm oak and oak -from forest, as it’s called-; rosemary and orange blossom, good for blood circulation; thyme and eucalyptus, good for colds, for bronchial tubes; and “thousand flowers”, named for the various blooms. I commercializes those honeys since 1976.

-Do you also produced pollen?

Yes. When I was a baby, nobody knows pollen. Today we know that is a tremendous vitamin complex and is good for memory, for calcium deficiency, to lower glucose, for prostate problems, as an additive in creams and other beauty products ...

-And the royal jelly?

It is the food of the queen. The worker bee lives six

